

¿MOÍŚ ḤABIB EN SU LABOR EDITORIAL?:

EL MANCEBO SIN CULPA DE SAMI NAMAR (CONSTANTINOPLA, 1923)

Moíś Ḥabib's Editorial Endeavors?: *El mancebo sin culpa* by Sami Namar
(Constantinople, 1923)

TANIA MARÍA GARCÍA ARÉVALO*

Universidad de Granada

taniagarcia@ugr.es

[ORCID ID: 0000-0002-4100-445X](https://orcid.org/0000-0002-4100-445X)

Resumen: los conocimientos que actualmente poseemos sobre literatura sefardí han sufrido un auge exponencial en las últimas décadas en las que, cada vez más, han ido surgiendo análisis de contenido histórico, literario y lingüístico de obras inéditas hasta la fecha. El caso que nos ocupa en estas páginas viene, igualmente, a suplir uno de estos muchos vacíos en la investigación en los que es necesario ahondar, *El mancebo sin culpa* de Sami Namar (Imprenta Nacional Judía, Constantinopla, 1923, 111 páginas), editada por Moíś Ḥabib. El objetivo de este artículo será el de exponer la hipótesis de que, con reservas hasta un examen mayor, esta podría ser la obra número quince de Ḥabib por las similitudes que guarda con el resto de sus trabajos, actuando más que como editor, como autor de esta. Por otra parte, dada la nula información que se posee sobre Namar, se pone en duda su atribución.

Abstract: The body of knowledge currently available on Sephardic literature has expanded exponentially over the past few decades, as an increasing number of studies have undertaken historical, literary, and linguistic analyses of previously unpublished works. The case examined in this article likewise seeks to address one of the many lacunae that persist in the field: *El mancebo sin culpa* by Sami Namar (Jewish National Press, Constantinople, 1923, 111 pages), edited by Moíś Ḥabib. The principal objective of this study is to advance the

* Este artículo forma parte de los resultados del proyecto concedido por la Agencia Estatal de Investigación *Sefarad 2.0: edición, estudio y aprovechamiento digital de textos sefardíes* (PID2021-123221NB-I00), adscrito al Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo (Centro de Ciencias Humanas y Sociales, CSIC).

Para citar este artículo – To cite this paper.

García Arévalo, T. M. (2025), ¿Moíś Ḥabib en su labor editorial?: *El mancebo sin culpa* de Sami Namar (Constantinopla, 1923). *Darom, Revista de Estudios Judíos*, 7. Vol. 2: 61-73.

hypothesis that —subject to further examination—t his text may, in fact, constitute Ḥabib's fifteenth work, given the considerable similarities it exhibits with his known writings, which suggest that he may have acted not merely as editor but as its true author. Moreover, given the complete absence of biographical or bibliographical information concerning Namar, the attribution of the work to him remains open to serious doubt.

Palabras clave: literatura sefardí; judeoespañol; Moís Ḥabib; Sami Namar; siglo XX.

Keywords: Sephardic literature; Judeo-Spanish; Moís Ḥabib; Sami Namar; Sephardic tradition; 20th century.

INTRODUCCIÓN

Si bien el mundo de los estudios sefardíes está viviendo un momento de esplendor por la cantidad de actividades que en torno a estos se realizan, y el número creciente de análisis de carácter lingüístico o literario de obras concretas, lo cierto es que aun muchas permanecen inéditas. No resulta extraño si pensamos en el volumen total, diríamos incuantificable, de trabajos en judeoespañol, o de autoría sefardí en otras lenguas, por lo que cada examen es un avance que completa el puzzle de este vasto legado literario.

Desgraciadamente, tal y como refiere Michael Studemund-Halévy, faltan estudios sistemáticos exhaustivos sobre la literatura *judezma*, que comprendan tanto los análisis literarios como lingüísticos de las *belles lettres* sefardíes, que den informaciones sobre autores y traductores, que recopilen datos sobre el mercado del libro (editores, librerías, bibliotecas, distribución, evaluación sistemática de los catálogos de los libreros y de las reseñas de libros y su publicación en la prensa sefardí) y sobre el perfil del lector (nivel educativo, gusto literario). Tampoco existen estadísticas fiables sobre el número exacto de obras que han sido traducidas, retraducidas, reimpresas, adaptadas, imitadas o versionadas, cercenadas en su trasvase al judezmo, y tampoco sabemos si estas traducciones son de primera o segunda mano o más bien poseen carácter ficticio, o son pseudotraducciones, es decir, textos que se han presentado sin que hayan existido los correspondientes textos fuente en otras lenguas¹.

De manera concreta, en los últimos años, desde Granada y la Universidad de Yozgat Bozok, pudimos insertar nuevas piezas en este

¹ Studemund-Halévy, 2023: 162-163, donde también cita a Frei, 1999 en torno a la cuestión de las pseudotraducciones.

rompecabezas con obras como *La alma de hombre* (Constantinopla, 1855)²; *El detective criminal* (Salónica, 1935)³; la *Traçicomedia* de Nahum Sokolow (Estambul, 1909)⁴; *La signatura del contrato* (El Cairo, 1906)⁵; *El judío y la princeša* (primera edición Jerusalén, 1902; segunda Esmirna, 1908; tercera Jerusalén, 1911)⁶; *Coentos de Yerusálayim* (Jerusalén, 1923)⁷; o aquellas que firma Moíš Ḥabib a lo largo de diez años (1921-1931), con un total de catorce obras, en aljamía y en caracteres latinos, en diferentes editoriales⁸. Es precisamente este, Ḥabib, el que edita la obra que nos ocupa en estas páginas, *El mancebo sin culpa*⁹, cuyo autor es Sami Namar, y que fue publicada en Constantinopla en 1923 por la Imprimería Nacionala Ĵudía. Esta imprenta, por otra parte, se mantuvo activa únicamente dos años (1922-1924), conviviendo con otras como Arditi (1899-1921), Babuch (1910-1928); aquella de Nissim Aboab y Albert Cohen (1910-1921), o la de Šelomoh Alkaher¹⁰, que fue la que continuó su actividad durante un mayor número de años (1922-1940)¹¹.

Sobre su producción, y a falta de una mayor sistematización y estudios dentro del catálogo de imprentas y casas editoriales en el mundo sefardí¹², encontramos pocas obras publicadas por ella, como son: און מיסטייריוזן קאזאמיינטן ('Un misterioso casamiento'), traducido del francés y editado por

² Subaşı – García Arévalo, 2021.

³ García Arévalo – Subaşı, 2021.

⁴ Cano – García – Subaşı, 2021; Cano – Subaşı, 2021; García Arévalo – Subaşı, 2023a.

⁵ García Arévalo, 2023a.

⁶ García Arévalo, 2023b.

⁷ García Arévalo, 2025.

⁸ García Arévalo, 2021 y 2022; García Arévalo – Subaşı, 2023b.

⁹ A partir de ahora, EMsC.

¹⁰ Sobre este, puede verse Romero, 1992: 67.

¹¹ Ben Na'eh, 2001: 85.

¹² Sobre estos, apuntamos únicamente algunos estudios: Stein, 2002; Díaz-Mas, 2004; Collin – Studemund-Hálevy, 2007; Bregoli, 2011; Simon, 2011; Cohen 2021; Romeu, 2024.

Šelomoh Alkaher (Estambul¹³, 1922, 18 pp.)¹⁴; אינטרי לוס דיינטים דיל ליון ('Entre los dientes del león'), un poema histórico nacional del tiempo de los romanos, traducido y adaptado del hebreo por David Elnecave a partir del original de Yehudá Leib Gordon (Constantinopla, 1922, 11 pp.)¹⁵; לה קונדיסה שארמיטה ('La condesa Šarmita'), compuesto por Moisés Ḥabib (Constantinopla, 1922, 62 pp.)¹⁶, y que fue publicado en cuatro entregas. Además, es la única portada en la que no solamente aparece el nombre del autor, sino que se da su lugar de origen en la expresión מואיז בן חביב מאזמיר (Moisés ben Ḥabib de Esmirna). Junto con los anteriores, אין לאס טינייב'לאס די ('En las tinieblas de la noche'), versionado por Alexander Ben Guiat y adaptado del inglés por David Fresco (1922, 48 pp.)¹⁷.

EMsC, la obra que nos ocupa, cuenta con un total de 111 páginas, y en su portada puede leerse la siguiente entrada: «Romanzo dramático y de amor». El texto, escrito en aljamía hebraica moderna vocalizada, lo encontramos en caracteres *raší*, salvo los títulos y el nombre del autor, en el que se utilizan caracteres cuadrados, siendo similar a multitud de obras que distinguen entre ambas grafías para identificar cuerpo de la obra de otros datos. La edición del texto inédito¹⁸, cuyos fragmentos se insertarán

¹³ Hay que señalar que, la diferencia entre Estambul y Constantinopla que se hace dentro de la presentación de estas obras está sujeta al criterio en el que aparecen en la base de datos de la NLI, basado en los datos contenidos en las portadas de los trabajos.

¹⁴ Su entrada, sin original digitalizado, puede verse entre los fondos de la NLI [https://www.nli.org.il/en/books/NNL_ALEPH990017869920205171/NLI] (fecha de consulta 28 de agosto de 2025).

¹⁵ Su entrada puede verse entre los fondos de la NLI [https://www.nli.org.il/en/books/NNL_ALEPH990017902750205171/NLI] (fecha de consulta 28 de agosto de 2025).

¹⁶ Su entrada, sin original digitalizado, puede verse entre los fondos de la NLI [https://www.nli.org.il/en/books/NNL_ALEPH990017984370205171/NLI] (fecha de consulta 28 de agosto de 2025).

¹⁷ Su entrada, sin original digitalizado, puede verse entre los fondos de la NLI [https://www.nli.org.il/en/books/NNL_ALEPH990010916280205171/NLI] (fecha de consulta 28 de agosto de 2025).

¹⁸ El sistema de transcripción seguido es el especificado en [<http://recursos.esefardic.es/corhije>], fundamentado en la forma gráfica hispana, y

en las páginas siguientes, ha sido llevada a cabo por Aitor García Moreno (Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo, CSIC) y Tania María García Arévalo (Universidad de Granada), dentro del grupo CORHIJE¹⁹ donde puede encontrarse en su totalidad, con la digitalización de las imágenes del Museo Sefardí de Toledo, disponibles también en la Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico²⁰.

El objetivo de estas páginas será el de ofrecer un acercamiento a este trabajo y observar, como primera hipótesis, la influencia que Ĥabib pudo haber ejercido en él. Si revisamos con detenimiento algunas de sus obras, es posible ver la cercanía de su estilo con respecto a EMsC, o incluso, poner en duda la atribución de Sami Namar y considerarla responsabilidad de Ĥabib, no como editor sino como autor.

EMSC ¿LA OBRA NÚMERO QUINCE DE ĤABIB?

LOS AUTORES

Que en la literatura sefardí haya autores de los que se tiene poca o nula información no ha de sorprendernos. Sin embargo, es posible diferenciar entre lo que se sabe de los autores masculinos y femeninos, pues de estas últimas, al ser menores en número desafortunadamente, poseemos un mayor contenido en cuanto a su origen, familia, escritos, entre otros²¹. De manera general, a veces, con no demasiados datos, podemos seguir el rastro de localizaciones y publicaciones de un autor concreto, lo que nos facilita

capaz tanto de mantener las peculiaridades fonéticas del judeoespañol como de permitir la aljamía del texto original.

¹⁹Véase en

[<http://www.recursos.esefardic.es/corhijelemas/documento.php?documento=MANCEBO&loc={h1:0:0}&wordid=3&paleografica=off&mayusculas=off&porlema=s=off&busqueda=sin%20culpa>] (fecha de consulta 10 de octubre de 2025).

²⁰Véase en

[https://bvpb.mcu.es/museos/es/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=14283&texto_busqueda=], con la signatura [SC-B-1_b] (fecha de consulta 30 de julio de 2025).

²¹A modo de referencia, esto puede verse en *Sefardiweb* en el apartado ‘Quién es quién en la literatura en ladino’ [sefardiweb/literaturaenladino], donde se ofrece una extensa lista de autores con los datos que se poseen sobre ellos. Se observa que el número de autores masculinos es mucho mayor que el de autoras femeninas, sin embargo, las entradas de estas últimas contemplan más datos.

el poder formarnos un mapa mental sobre su recorrido vital y literario. Este es el caso de Ḥabīb del que, con no poco esfuerzo, pudimos esbozar lugar y año de nacimiento y muerte (Esmirna, 1892; ¿Reval, 1944?), así como tres etapas en su producción, sumando un total de catorce obras de autoría propia y la que nos ocupa, como editor.

Del número anterior, siete pertenecen a una primera etapa (1921-1928) caracterizada por el uso de la aljamía, más EMsC. A esa primera etapa le seguirá un vacío de dos años (1929-1930) en el que no consta ninguna publicación, al menos que se haya conservado o haya llegado hasta nosotros, siendo 1931 cuando aparezcan siete obras más, esta vez en letras latinas. La diferenciación básica entre estos periodos, sin tener en cuenta la cuestión gráfica, radica en las editoriales. En el primero coexisten una multitud de imprentas, y en el segundo es Rekabet quien toma el control de las publicaciones de Ḥabīb. Junto con ello, los trabajos hasta 1928 poseen una mayor extensión que aquellos que verán la luz en 1931, siendo estos últimos únicamente *romanzos*, y no relatos cortos, como también encontramos en la primera etapa²².

El caso de Sami Namar es diferente. Lo podemos catalogar como autor de novela en judeoespañol, pero lo cierto es que la única obra conocida que ha llegado a nuestras manos es EMsC. Suponemos que estaba en Constantinopla en el momento en que esta fue publicada (1923), aunque tampoco podemos asegurar que lo estuviera antes, ni tampoco después, ya que no consta en el Bulletin de l'Amicale (Association des Anciens Élèves de l'AIU, Constantinople) entre los años 1910 y 1913, como sí aparece Ḥabīb con, presumiblemente, dos de sus hermanos (David y Samuel)²³. Por tanto, es difícil seguir el rastro de un autor del que poseemos apenas un nombre, un trabajo y un año. Para esta investigación se han combinado su nombre y apellido de diferentes maneras para obtener diversas composiciones, sin embargo, no ha sido posible hallar más datos de

²² Para una relación de las obras de Ḥabīb, véase García Arévalo, 2021: 82-85; García – Subaşı, 2023: 86.

²³ Bulletin de l'Amicale: Association des Anciens Élèves de l'AIU, Constantinople, vol. 2, (septiembre, 1911), concretamente en la página 103, disponible en [<https://www.bibliotheque-numerique-aiu.org/records/item/17535-bulletin-de-l-amicale-association-des-anciens-eleves-de-l-aiu-constantinople-vol-2-septembre-1911>] (fecha de consulta 15 de octubre de 2025).

aquellos ya mencionados. Incluso se ha planteado la posibilidad de que ‘Sami Namar’ fuera un juego de letras o palabras que el mismo Ḥabīb hubiera creado haciendo alusión a la expresión מואיז בן חביב מאזמיר que aparece en ‘La condesa Šarmita’, publicado un año antes. Estas combinaciones de letras y palabras no son nuevas, pues ya la Dra. Doğa Filiz Subaşı, y yo misma, pudimos comprobarlo con Armando Bezes, que firmaba como Bersam Andeso o Antonis Bezezis²⁴. Sin embargo, ante la duda de si en este caso preciso puede deberse a esta técnica literaria de publicar con pseudónimo, preferimos dejarlo como una opción sobre la que volver en estudios posteriores.

COINCIDENCIAS Y DIVERGENCIAS ENTRE LAS PRODUCCIONES DE ḤABIB Y NAMAR

Para una aproximación sobre cuánto se parece EMsC a las obras de las que Ḥabīb es autor, es necesario tener en cuenta tres vértices: las localizaciones de los trabajos, los nombres de los protagonistas, y el uso de glosas. A falta de una mayor precisión sobre posibles fuentes en las que se basen estas producciones y otros puntos de contactos, consideramos que este es un buen inicio para establecer un marco de semejanzas lo suficientemente sólido como para desarrollar otros estudios más profundos.

Empezando con el primero de los puntos anteriores, EMsC, de Namar, está ambientada en Francia (Marsella y París, pp. 60-61), comenzando la historia el 11 de enero de 1890. En ella se describen las aventuras de Filip, un joven tesorero que huye de su ciudad tras ser acusado de un robo, enfrentándose a innumerables adversidades antes de poder demostrar su inocencia. Por otro lado, buena parte de las obras de Ḥabīb se localizan igualmente en Francia: *Muerta por el amor* (Constantinopla, Imprimeria Aboab, 1921, 79 pp.) lo hace en París en 1811; *El amor de Matilda kon dos jóvenes*²⁵ (Estambul, Rekabet, 1931, 16 pp.) en la localidad francesa de Châlons-sur-Marne, que el autor escribe de forma fonética como Šalom Sur

²⁴ García – Subaşı, 2021: 40-42.

²⁵ Con las obras *Matilda kon dos jóvenes* y *Porke mato a su mujer*, y el resto de la producción de Ḥabīb publicada en 1931, al estar escritas originalmente en caracteres latinos, no se ajusta su transcripción al sistema CORHIJE, sino que se respeta la que se ofrece en los originales.

Mar; *Porke mato a su mujer* (1931, Estambul, Rekabet, 32 pp.), en julio de 1890 en París.

Sin embargo, lo que más llama la atención no es tanto el emplazamiento de la acción, que debido a la influencia francesa que sufre la literatura sefardí en este periodo dentro de las comunidades otomanas es notable y conocida, sino la similitud en los nombres de los protagonistas de ambos autores. En EMsC el principal será Filip, proveniente de una familia modesta, hijo de Vital y Marguerit:

[/]En la mañanada del 11 ênayo 1890, [[/]p. 4]Filip, hijo de una familia modesta y ho'nesta, su padre el nombrado Vital, laboran'te en una fábrica de fiefros, con sus pocas [/]economías, percuraba siempre a haçer es'tudiar particularmente a su único hijo.

[/]Su madre, madam Marguerit, mujer buena de [/]corazón, era muy mançioša y pensaba siem'pre a los malhorosos y a _los huérfanos.

A estos se unirán Ĵacmondo, que da trabajo a Filip:

Un vecino que moraba en _el segundo piso (ta'bacá) del mismo apartamento, se amanció de [/]ver esta deśgracia. Él tomó a Filip por [/]cajero, el cual él echaba toda su confianza. [/]Él se nombraba Ĵacmondo^[p. 5].

Y su hija Berta, de quien Filip está enamorado, compitiendo este con Frederic, hijo de un conde:

Ma Berta, la hija de Si. Ĵacmondo, no ata'ba amor a Filip; ma él era sonflamado de [/]ella

[[/]p. 7] – ¡Yo so el hijo del conde Lažar!

[/]Berta, que ya era sonflamada a _la vista /de Frederic, se sonreía, como decír que ya /atorgó.

Robert, el mozo:

[[/]p. 10] – ¿Y Filip ónde está?

[/]– Y él también partió por comer.

[/]Era el mozo Robert que empezaba de nue'vo a hablar.

O Matilda, la hija del capitán del barco, Ángelo, en el que Filip se embarca:

[/p. 31] Matilda, la hija del capitán, que era un poco / más lejos de ellos, sentía con muncha manćía / las hablas de Filip.

En el caso de Hābĭb, encontramos nombres semejantes: Matilda y Frederic en *El amor de Matilda* (Estambul, Rekabet, 1931, 16 pp.):

Esta estorya ke es munço kuryoza, pueden meldar todos kon atansyon por konoser el pasaje de Matilda la ermozisima jovena, aedada de 21 anyo, nasida en Fransia en la sivdad de Şalom Sur Mar²⁶ [p. 1].
No te aravies kerido Lusien, le dişo eya, no saves el rolo ke yo esto cuğando. Este joven es el ijo del konde Frederik de Şalom i me ama de todo su korason [p. 5].

Frederik también aparece en *La ermoza Luisa i su amante* (Estambul, Rekabet, 1931, 15 pp.):

La estorya ke vamos a kontar a nuestros keridos lektores se paso en la persona de Albert Lampson el ijo reğalado de sinyor Frederik Lampson, un grande neğosiante en petrolio (ğas) en Amerika [p. 1].

Por otra parte, Edmondo –que pudiéramos equiparar a Ĵacmondo en *Sinko matados* por una mujer (Estambul, Rekabet, 1931, 29 pp.):

[...] aedado de vente i seş años i su padre tenia un alto posto en la munisipalita (Beledie) i tomava una boena mezada [p. 7].

O la presencia de personajes con el título de conde, como Frederik o Şarlo, en *El amor de Matilda* y *Porke mato a su mujer* (Estambul, Rekabet, 1931, 32 pp.), respectivamente:

El dramo ke empesamos a kontar, se paso en Paris en el ĝrande koartier nombrado: Bua de Kolomb, onde el konde Şarlo tenia su palasyo frağoado muy modernamente [p. 1].

Además de la cuestión de los nombres, que pude resultar ilustrativa, también es posible encontrar ciertas similitudes entre pasajes de EMsC y el

²⁶ García Arévalo, 2022: 158.

corpus de Ḥabīb, y quizá de todos ellos los que mejor reflejan esa cercanía son los siguientes fragmentos de *El amor de Matilda* y EMsC:

[El amor de Matilda, p. 12]:

DESPOZORYO

Embezamos kon un bivo plazer el despozoryo de la sinyoreia Matilda ija del konde Anri, nuevamente establisido en la banka de Oriente, kon el joven sinyor Josef, ijo del konde Frederik el muy konosido orijinaryo de Şalom Sur mar.

[EMsC, p. 87]:

[/]Estas palabras pronunciadas por Frederic²⁷, [/]españía la mano sobre la meśa y tomaba el jurnal. [/]Los ojos de Filip se detenían delante el tí'tolo que era escrito con letras grandes:

[/]«Matrimonio

[/]es esta noche que tendrá lugar a _las horas [/]diez, el caśamiento de _la siñorita Matilda, hija [/]del capitán Ángelo, con el si. Frederic, hijo del [/]conde Lażar».

Junto con estos, EMsC inserta ciertos giros narrativos que igualmente son muy frecuentes en las obras de Ḥabīb, como por ejemplo las preguntas retóricas:

[/]Ya había más de cinco horas que él nađaba: [/]sus fuerzas quedaron de fonccionar; él no [/]puđo más nađar, y cayó al fondo de _la mar. [/]Apenas que él se topaba en _el fondo de la [/]mar, se acodřaba de su querida madre y él [/]empezaba de nuevo a nađar.

[/]Ma ¿qué pensar? La mar era un deśierto: so'bre ella se topaba unos malos peścados [p. 56].

O el dejar la acción que está realizando un personaje para pasar a lo que está sucediendo con otro:

[/]Dejemos, si vos plaće, queridos lectores, a [/]Filip buścarse empiego, y iremos ver lo _que [/]el miśerable de Frederic está haciendo [p. 67].

²⁷ Según la historia, en realidad debería decir *Filip*, y no Frederic.

El uso de glosas, por su parte, no es un fenómeno frecuente en los trabajos de Ħabib. En un estudio preliminar en el que fueron analizadas un total de seis obras de sus composiciones, en su mayoría de la primera etapa, pudimos hallar un total de veintinueve glosas parentéticas con sinónimos totales o explicaciones mediante términos turcos y, en menor medida, en francés y en hebreo²⁸. Sobre los préstamos, en un examen inicial se constata que a partir de 1931 Ħabib hace un mayor uso de ellos, que no son tan frecuentes hasta esta etapa de su producción.

En el caso de EMsC, la cuestión no es diferente: únicamente cuenta con tres glosas parentéticas con sinónimos totales: (p. 5) *segundo piso* (*ta'bacá*); (p. 69); *plaudizar* (*dar pal'mas*); (p. 75) *datter* (*el que hace jugar a los le'ones*). En cuanto a los préstamos que utiliza, como en el anterior, no son numerosos y, de hecho, los corpus comparados comparten algunos como *ġenayo* ('enero', del italiano *gennaio*, en *El molino de oro* (Salónica, posiblemente 1925, p. 3); *balos* ('baile', por cercanía fonética al turco [balo > it. ballo], en *El amor de Matilda*, p. 1); *fotolio* (del francés *fauteuil* 'sillón' y 'canapé, sofá' del francés *canapé* que lo transfiere al turco *kanepe* en *El molino de oro*, p. 7); o *posto* ('lugar', del italiano y que aparece en *Muerta por el amor*, p. 6).

CONCLUSIONES

En estas páginas se ha tratado de arrojar luz a una obra que, hasta la fecha, permanecía inédita. Aun dejando a un lado la cuestión de sus posibles fuentes o influencias, se ha querido dejar constancia de la similitud que guarda este trabajo, EMsC, con aquellos de Moíś Ħabib, que resulta el editor de este, y dudando de la implicación del autor firmante, Sami Namar. Este, del que no hay ningún dato más allá de los ofrecidos en este artículo, resulta una figura desdibujada por la publicación de únicamente una obra y, quizá, por la sombra de un Ħabib que, en el momento en el que sale a la luz este trabajo, había empezado su carrera literaria. Las semejanzas entre la producción de ambos autores, ya muy dispar, se hace cada vez más patente si prestamos atención a cuestiones como las localizaciones, los nombres de los protagonistas, los indicios que puedan ofrecer su técnica narrativa, y el uso poco frecuente en ambos autores de préstamos y glosas.

²⁸ Véanse en García – Subaşı, 2023: 98-99.

Son necesarios muchos más análisis para constatar la hipótesis esbozada en estas páginas, apostando por que Ḥabīb no sería el editor sino el autor de EMsC.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BEN-NA'EH, Y. (2001), Hebrew Printing Houses in the Ottoman Empire. En G. Nassi (ed.), *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire*. Istanbul: Isis, 73-96.
- BREGOLI, F. (2011), Hebrew Printing in Eighteenth-Century Livorno: From Government Control to a Free Market. En J. Hacker (ed.), *The Hebrew Book in Early Modern Italy*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 171-195.
- CANO PÉREZ, M. J. – GARCÍA ARÉVALO, T. M. – SUBAŞI, D. F. (2021), *Nahum Sokolov, Lyorar i Reir. Los conflictos del sionismo en el mundo sefardí*. Madrid: Dykinson.
- CANO PÉREZ, M. J. – SUBAŞI, D. F. (2021), El hebreo en la traducción de 'Trajikomedia o Lyorar i reir' de Sokolov. En Z. Jovanovic y M. Sánchez Pérez (eds.), *Ovras son onores. Estudios sefardíes en homenaje a Paloma Díaz-Mas*. Leioa: Universidad del País Vasco, 159-169.
- COHEN, D. (2021), *Thesaurus of The Ladino Book 1490-1960: An Annotated Bibliography*. Jerusalem: The Ben-Zvi Institute — Misgav Yerushalayim.
- COLLIN, G. – STUDEMUND-HALÉVY, M. (2007), *Entre dos mundos. Catálogo de los impresos búlgaros en lengua sefardí (siglos XIX-XX)*. Barcelona: Tirocinio.
- DÍAZ MAS, P. (2004), El libro y la lectura entre los sefardíes de Oriente. En M. L. López-Vidriero y P. M. Cátedra (dir.), *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*. Madrid: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, vol. II, 85-100.
- FREI, C. (1999), Presupuestos teóricos de la autoría: el pseudotraductor. En M. Á. Vega y R. Martín Gaitero (eds.), *Lengua y Cultura. Estudios en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense, 111-120.

- GARCÍA ARÉVALO, T. M. (2025), ‘Estanpar todo modo de libro en tir[é]s liéngoas’: una muestra de la obra *Coentos de Yerusáláyim* (1923) en su versión judeoespañola. *Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes*, 6 [en prensa].
- GARCÍA ARÉVALO, T. M. (2023a), İzmir, Cairo and Jerusalem, the (non-real) three edges of ‘La sinyatura del kontrato’ (1906). En D. F. Subaşı (ed.), *The Jewish Pearl of the Aegean: Izmir: (language, literature, art and culture)*. Istanbul: Libra Kitap, 377-399.
- GARCÍA ARÉVALO, T. M. (2023b), Del cautiverio de Babilonia y el “enigma” de Ben Tsiyón Taragán: El djudyó i la prinseza. En M. Studemund-Halévy; D. F. Subaşı y T. M. García Arévalo (eds.), *Sefarad en transliteración. Liber discipulorum et Liber amicorum en honor a Pilar Romeu Ferré*. Barcelona: Tirocinio, 289-305.
- GARCÍA ARÉVALO, T. M. (2022), De quererres, clases sociales y muerte: las constantes literarias en los romansos de Moiz Habib. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, 71, 155-168 [<https://doi.org/10.30827/meahhebreo.v71.26333>]
- GARCÍA ARÉVALO, T. M. (2021), *El Molino de Oro*, de Moiz Habib. (Ed. Salónica). Breves Notas y Transcripción. *Darom, Revista de Estudios Judíos*, 3, 81-110.
- GARCÍA ARÉVALO, T. M. – SUBAŞI, D. F. (2023a), Los albores del sionismo en Estambul. La *Trajikomedia* de Nahum Sokolov. En R. Barroso et al. (eds.), *La diversidad de experiencias en las religiones: ritos, textos y pensamiento*. Buenos Aires: TeseoPress, 129-148.
- GARCÍA ARÉVALO, T. M. – SUBAŞI, D. F. (2023b), Estudio de los préstamos y glosas en las obras del autor estambulí del siglo XX Moiz Habib, *Cuadernos AISPI: Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, 21, 1, 2023, 85-103.
- GARCÍA ARÉVALO, T. M.; SUBAŞI, D. F. (2021), Un Bezes desconocido y su obra *El detektive kriminal* (Salónica, 1935). *Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes*, 2, 37-57.
- ROMERO, E. (1992), *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.
- ROMEU FERRÉ, P. (2024), El atribulado valle del llanto de los editores sefardíes. *Sefarad*, 84, 2, 1211. [<https://doi.org/10.3989/sefarad.024.1211>]

- SIMON, R. (2011), The Contribution of Hebrew Printing Houses and Printers in Istanbul to Ladino Culture and Scholarship. *Judaica Librarianship*, 16, 125-135.
- STEIN, S. A. (2002), Introduction "Ladino in Print". *Jewish History*, 16, 3, 225-233 [<http://www.jstor.org/stable/20101476>]
- STUEMUND-HALÉVY, M. (2023), Plagio de traductores y traducciones eclécticas. *Cuadernos AISPI: Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, 21, 1, 161-172.
- SUBAŞI, D. F. – GARCÍA ARÉVALO, T. M. (2021), Fuente y recorrido lingüístico de una retraducción en judeoespañol: el caso de *La alma de hombre* (Constantinopla, 1855). *Sefarad*, 81, 2, 477-498.